

MUENTI

Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad  
Universidad de Sevilla

***Una revisión crítica del tratamiento de los  
referentes culturales en Traducción***

Lucía Molina

Departamento de Traducción y de Interpretación

Universidad Autónoma de Barcelona

12 de marzo de 2014

## Elementos culturales

Referente/ Indicador/  
Marcador cultural

Culturema

Palabras  
culturales

Realia

Ámbito  
cultural

Puntos  
ricos

Foco  
cultural

### **Cuestiones de tipo**

Terminológico

Conceptual

Clasificatorio

## Índice clasificatorio

- ❑ Ámbitos culturales de Nida.
- ❑ Palabras culturales + Foco cultural de Newmark.
- ❑ *Realia*. Vlachov y Florin; Bödeker y Freese; y Koller.
- ❑ Indicadores/marcadores/ referentes culturales en los textos de ficción.  
Mayoral, Nord y Santamaria.
- ❑ Los elementos culturales como elementos generadores de conflicto
  - ❑ Puntos ricos en Nord
  - ❑ El concepto de culturema en Vermeer y Nord
  - ❑ *Culture-specific item (CSI)* de Franco
  - ❑ *Culture -bound* problems de Nedergaard- Larsen.

- ❑ **La aportación de Nida** “Linguistics and ethnology in translation problems” (1945)

Traducción = Lingüística + Etnografía

La importancia de la **recepción**



La traducción no sólo como una operación lingüística, sino como una **operación cultural**

### ***Naturalización***

- ✓ Lengua (cambios morfológicos, gramaticales,.. derivados de la LM)
- ✓ Contexto cultural del mensaje (prácticas culturales, tradiciones, ...)
- ✓ Destinatario ( descodificación y respuesta semejante)

## Los ámbitos culturales de Nida. **Conceptos**

**a) Ecología**



**d) Cultura religiosa**



**b) Cultura material**



**c) Cultura social**



**e) Cultura lingüística**

- Fonológicas. Ej. Coincidencia préstamos
- Morfológicas. Ej. Tú vs. Usted
- Sintácticas. Ej. Voz pasiva
- Léxicas. Ej. Cordero de Dios; Home



## ❑ Las *palabras culturales extranjeras o categorías culturales* de Newmark

- a) Ecología
- b) Cultura material (objetos, productos, artefactos)
- c) Cultura social (trabajo y tiempo libre)
- d) Organizaciones, costumbres e ideas.
- e) **Gestos y hábitos.**

**Foco cultural** ⇒ Profusión de vocabulario en un campo léxico.



*Lenguaje cultural*



“Para mí, la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica. Más concretamente: yo distingo el lenguaje “cultural” de los lenguajes “universal” y “personal”. Morir, vivir, estrella, nadar (...) son universales(...) No presentan, por lo general, ningún problema de traducción. *Monzón, estepa, dacha, chador*, son palabras culturales...”.

(Newmark: 1992 [1988]: 133).

## □ *Los realia*

Vlakhov y Florin  
(1970)

Elementos que denotan color local e histórico

- a) geográficos y etnográficos
- b) folklóricos y mitológicos
- c) objetos cotidianos
- d) sociales e históricos



Bödeker y Freese (1987)  
Koller (1992)

Realidades físicas o ideológicas peculiares de una cultura concreta

Ej. Sharia; Lander

• **Indicadores/ Marcadores/ Referentes culturales** → **Textos de Ficción**

Mayoral, Nord, Santamaria

**R. Mayoral**

“Los marcadores culturales espaciotemporales o culturales sirven para dar mayor colorido y expresividad a una historia (una localización en el Chicago de los años veinte de una historia de policías y ladrones) o son elementos relevantes del significado (la Alemania pre Nazi en la película Cabaret) o ambas cosas al mismo tiempo.” Mayoral (1994: 87).

**S. Santamaria**

Centra su interés en la información que estos elementos culturales (a los que denomina *referentes culturales*) aportan a los personajes de los textos de ficción o las películas y que permiten a los receptores atribuirles una personalidad específica y relacionarlos con un grupo social determinado.



□ **Indicadores/ Marcadores/ Referentes culturales** → **Textos de Ficción**

**CH. NORD**

Nord (1994) “It’s tea time in Wonderland”

**Condiciones (situación y trasfondo) / Comportamiento (comunicativo y paraverbal)**



	<b>comunicativo</b>	<b>paraverbal</b>
<b>Función fática</b>	Tratamiento personal, fórmulas de saludos, etc.	Comportamiento situacional (tiempo y espacio)
<b>Función referencial</b>	Ej. mención de un acontecimiento histórico	Modo de vestirse, de organizarse, etc.,
<b>Función expresiva</b>	uso de diminutivos, de la carga emotiva de los verbos, etc.	Comportamientos que transmiten emociones, gustos, etc.
<b>Función apelativa</b>	-“levantarse de la mesa es de mala educación”	Levantar las cejas indicando reprobación

Se basa en las funciones textuales de Bühler (1934) y de Jakobson (1960).

## ❑ Elementos culturales → *elementos generadores de conflicto*

### ■ Puntos ricos

*Desde la antropología cultural / Agar*

“The rich point isn’t some particular word or grammatical rule; instead, it’s something people are doing with them. The rich point isn’t sitting out there in public; usually you can’t point to a single word and find the problem; the problem isn’t a word; the problem is you don’t know what’s happening or how to do it.” (Agar 1996: 144).

*Desde la Traducción / Nord*

En los que difieren las dos culturas y los que forman la barrera cultural.

■ *Culture -specific Item (CSI)* J. Franco → *Ámbito lingüístico*. Dos tipos de CSI: *nombres propios* (convencionales o “con carga”) y *expresiones comunes*.

■ B. Nedergaard-Larsen → *Problemas culturales extralingüísticos*. Se centra en la *subtitulación*.

□ Elementos culturales → *elementos generadores de conflicto*

■ Culturema

**Vermeer:** “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X”.



Nord aporta al concepto la inclusión de los elementos paraverbales

**Nord:** “concepto abstracto y supracultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluyen cualquier elemento denotador de información, pudiendo ser comunicativo (los saludos), o de comportamiento (la distancia que guardan dos personas mientras están hablando, o el modo de asentir con la cabeza)”. (Nord 1997: 34).

□ Elementos culturales → *elementos generadores de conflicto*

■ Culturema



Anuncio televisivo de *Peppid*, medicamento para aliviar el dolor de estómago.

El padre se levanta a media noche porque le duele el estómago. Su hijo, que se ha quedado estudiando, le pregunta: ¿Qué te pasa? La respuesta del padre es:

En la versión en español del anuncio (TO): “Los pimientos de tu madre”.

En la versión en catalán (TM) : “Els pebrots del sopar.” [Los pimientos de la cena]

☐ Elementos culturales → *elementos generadores de conflicto*

■ Culturema

*La dimensión dinámica de los culturemas*

1) No existen fuera de contexto:

a) No deben plantearse como elementos propios de una única cultura, habitualmente la cultura origen.

b) Existen en el marco de dos culturas concretas.

2) Su actuación depende del contexto en el que aparezca.

Elemento verbal (palabras), paraverbal (gestos) o elemento no verbal (icónico) que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.



# Ámbitos culturales: Revisión y propuesta

## **Criterios**

- Minimización de categorías = amplitud de conceptos
- Cuestiones estrictamente culturales
- Conceptos y no palabras
- La terminología más conocida ( Nida)
  - Medio natural
  - Patrimonio cultural
  - Cultura social
  - Cultura lingüística

## Clasificación de ámbitos culturales

Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio Cult.	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cult. social	a) Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar; costumbres, valores morales, saludos gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc. b) Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cult. lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, nombres propios con carga, etc.

## Práctica

Tipo de elemento cultural/ ámbito?

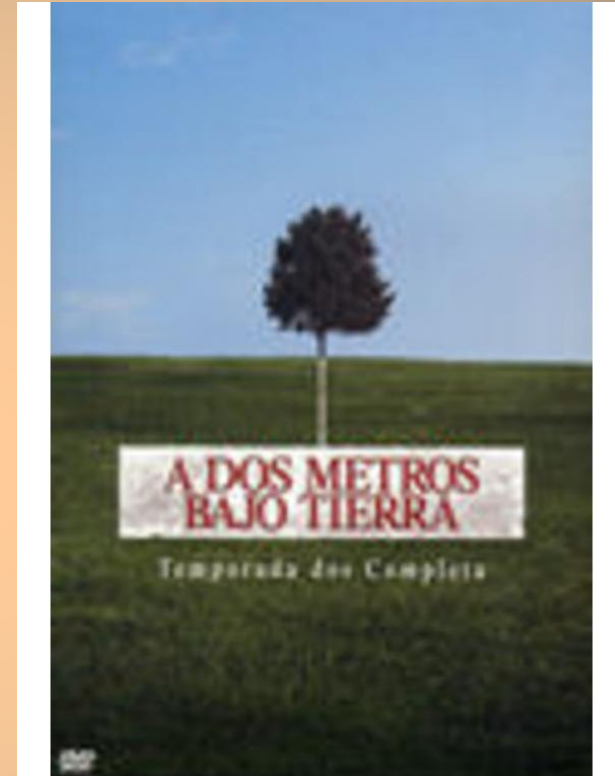
1

TO



TM





TO: 117- "(...) su barco había vencido un dragón de mar en cuyo vientre encontraron el casco, las hebillas y las armas de un **cruzado**."

TM: 53

" قتلت سفينته في بحر البنغال وحشا بحريا هائلا، فعثروا في معدته على خوذة وأسلحة وحزام محارب من العصور الماضية."

[En el mar de Bengala, su barco había matado una enorme bestia marina en cuyo vientre se encontraron el casco, las armas y las hebillas de un **guerrero de tiempos pasados**.]



TO: “<<—No es sólo eso —rebatía Amaranta—. Es que nacen los hijos con la cola de **puerco**>>. Aureliano José era sordo a todo argumento.

<<—Aunque nazcan **armadillos**— suplicaba >>.”



" وكانت أمارناتا تجيب: << ليس الأمر هكذا فحسب. وإنما يولد الأطفال على هذه الشاكلة بأذنان خنازير >>

وكان يصم أوريليانو جوزيه عن كل حججها ويستجير بها قائلاً: << حتى ولو ولدوا "كقنفذ">>.

[<<No es sólo eso -rebatía Amaranta. Es que nacen los hijos con la cola de puerco>>. Aureliano José era sordo a todo argumento. <<Aunque nazcan **erizos** —suplicaba>>]

TM2: " << ليس هذا فقط... إن زواجا كهذا سوف يثمر أطفالا لهم ذيول خنازير >>. بيد أنه صم أذنيه عن كافة الحجاج، قائلاً: << لا يهمني حتى لو ولدوا **خنازير كاملة**. >> "

[<<No es sólo eso. Es que nacen hijos con cola de puerco >>. Aureliano José era sordo a todo argumento. <<Aunque nazcan **puercos completos**>>].

TO: 364

“<<—Diremos que lo encontramos flotando en la canastilla—sonrió.>>. <<—No se lo creerá nadie —dijo la monja.>>.<<—Si se lo creyeron a las **Sagradas Escrituras** —replicó Fernanda—, no veo por qué no han de creérmelo a mí.>>”

TM: 156

"<>-سنقول لهم إننا وجدناه في سلة طافية في النهر...>>. <> فقالت الراهبة: - لن يصدق أحد هذا...>>. <> فردت فرناندا قائلة: إذا كانوا صدقوه في الماضي، فلم لا يصدقونه الآن؟!>>

[<<Diremos que lo encontramos en una canastilla flotando en el río...>>. <<Dijo la monja:

—Nadie se lo creerá>>.<<Replicó Fernanda: si se lo creyeron **en el pasado**, ¿por qué no se lo van a creer ahora?>>.

**Gracias por vuestra atención**

Lucia.Molina@uab.cat